第一图书网, tushu007.com

<<续忆逝水年华>>

图书基本信息

书名：<<续忆逝水年华>>

13位ISBN编号：9787216053983

10位ISBN编号：7216053982

出版时间：2008-01

出版时间：湖北人民出版社

作者：许渊冲

页数：262

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

一九九七年五月，我和许渊冲久别重逢真是一件乐事，我发现他对什么事都像从前一样冲劲十足，如果不是更足的话，就和六十年前我们在一起读大学一年级的时候差不多。
后来，我们失去了联系，直到最近我偶然在《清华校友通讯》上读到他的一篇短文，我就跟踪寻找，最后找到他在北京大学。
1938—1939年我们在昆明西南联合大学读一年级，两人一同上过叶公超教授的英文课。
联大绝对是一流的大学。
我们两人后来的工作都要感谢联大给我们的教育。
但叶教授的英文课却极枯燥。
他对学生不感兴趣，有时甚至要作弄我们。
我不记得从他那里学到了什么。
许恐怕也和我差不多。
那个学期以后，许就和我分道扬镳了，因为我们所在的学院不同——他在文学院，我在理学院。
我后来旁听过英诗，但不记得许在同一班上过课。
许是一个硕果累累的作家。
他在许多书中作出了巨大的努力，把悠久的中国文学史上的许多名诗译成英文。
他特别尽力使译出的诗句富有音韵美和节奏美。
从本质上说，这几乎是一件不可能做好的事，但他并没有打退堂鼓。
这需要付出多么艰巨的劳动！
每当他取得了一次成功，他又会多么兴高采烈！
比如说他炼字造句，翻译张若虚的名诗《春江花月夜》的前几句：春江潮水连海平，海上明月共潮生。
滟滟随波千万里，何处春江无月明？
张若虚原诗中洋洋大观错综复杂的抑扬顿挫、节奏韵律都巧妙地摄入译文中了！
《追忆逝水年华》是许的自传。
这是一个中、英、法三种文字的诗人写下的回忆录。
我读后再一次体会到诗人的生活和科学家的是多么不同。
许多年前，艾略特来参观普林斯顿高等学术研究所。
有一天，在所长奥本海默家举行的招待会上，奥本海默对他说，“在物理方面，我们设法解释以前大家不理解的现象。
在诗歌方面，你们设法描述大家早就理解的东西。
”许在这本回忆录中写道：“科学研究的是一加一等于二，艺术研究的是一加一等于三。
”不知道他的意思和奥本海默有无相通之处。

内容概要

第一章《童年时代》，第二章《小学时代》，第三章《中学时代》主要写作者是怎样成为作者的，一个普普通通的学生怎么成了全世界有史以来的“诗译英法唯一人”（《中国教育报》报道标题）。
《我和唐宋词》原来是《唐宋词三百首》的序言，内容谈到作者是怎么译起《唐宋词》来的，谈到我高中毕业时抗日战争爆发，作者离开南昌二中（现在的校址就是南唐中主的故都）逃往赣州，经过章贡二水汇合处的八境台（就是辛弃疾《菩萨蛮》中的“郁孤台”）……生动记录了许渊冲的传奇一生。

作者简介

许渊冲，1921年出生于江西南昌。
先后毕业于西南联大、巴黎大学。
北京大学文学翻译教授。
英文著作有《中诗英韵探胜》、《逝水年华》(由诺贝尔物理学奖得主杨振宁教授作序)。
中文著作有《翻译的艺术》、《文学翻译谈》、《追忆逝水年华》。
译作方面，除了由英国企鹅出版公司出版的汉译英《不朽之歌》外，还有《诗经》、《楚辞》、《唐诗三百首》、《宋词三百首》、《李白诗选》、《苏东坡诗词选》、《西厢记》和《毛泽东诗词选》等英译或法译，其中英译《楚辞》及《西厢记》分别被誉为“英美文学的高峰”，“可与莎士比亚的杰作媲美”，外译汉则有福楼拜《包法利夫人》等世界文学名著十种。
被称为将中文诗词翻译为英法韵文的惟一专家。

书籍目录

序言《追忆逝水年华》（英文版）序言（一）《追忆逝水年华》（英文版）序言（二）童年时代小学时代中学时代杨振宁和我我所知道的柳无忌教授钱钟书先生和我破译《大地之歌》——兼悼钱钟书先生吴达元先生与我闻一多先生讲唐诗怀念萧乾先生在卞之琳先生追思会上文理大师顾毓琇梅校长一家和我冯友兰先生的几次演讲——纪念冯先生诞辰110周年西南联大的师生联大和哈佛从《中国布衣》到《北大才女》程抱一和我逝水余波我和《唐宋词》我和《论语》景语与情语中国翻译学派和我附录一：许渊冲著译表附录二：敢为人先豪气在汉诗西译第一人——著名翻译家许渊冲先生访谈录（上）附录三：敢为人先豪气在汉诗西译第一人——著名翻译家许渊冲先生访谈录（下）

章节摘录

童年时代“做个人口，不算什么；做个人手，就算不错；做个人才，再好不过。
”这是托尔斯泰引用过的法国名言，说得很有道理。
一个人生下来开口就哭，张口就吃，这就是个人口。
一九二一年四月十八日，百花欲开，新月渐圆的时候，下午三点，钟声当当三响，不早不晚，我就呱呱坠地了。
据说我的口张得特别大，哭声也特别响，恰巧家里来了一个客人，他说江西全省看相算命，要数他的表叔最灵，但他表叔如有疑难，还得向他请教。
他一听到我的哭声，就说这个孩子命大。
到底是说我命里注定了要受九九八十一难，然后苦尽甘来，还是像雪莱在《哀歌》中所说的：“洞深海冷处处愁，要为天下鸣不平”呢？
那就要等到月亮圆了才能知道了。
我的父亲不能算个人才，他只读过几年私塾，认得几个字，会记几笔帐，社会地位不高。
记得他曾说过：南昌乡下蔡家坊有个学堂，有人推荐他做校董，有人却反对说：他的资格不够，是泥菩萨过江，自身难保，哪里能保学堂？
他为这事非常生气，常说：“我这辈子算是完了，只有叫下一代好好读书，有了资格，才好为家庭争这口气吧！
”这是他给我们兄弟三人最深的印象。
他的三姐夫从日本留学回国，当了江西省农业专科学校的校长，这在当时是全省的最高学府。
他姐夫要他去农专做个小职员，管管钱财账目，每月也可拿到五六十元。
可惜好景不长，一九二七年蒋介石清党，大杀国民党内的共产党员，他的姐夫思想左倾，逃到上海租界里去了，从此郁郁不再得志，甚至一病不起。
因此，父亲时常对我们说：党派这个东西是加入不得的，因为党尚黑嘛（“党”字的繁体写法，是上面一个“尚”字，下面一个“黑”字）你们三姑爹就成也是党（国民党），败也是党（共产党）。
这是父亲给我们第二个深刻的印象。

编辑推荐

许渊冲的《追忆逝水年华》初版于1996年，十年过去了，其间发生的事不少，于是就补充了这本《续忆逝水年华》。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com